ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ АДМИНИСТРАЦИИ

ГОРОДАНОВЫЙ УРЕНГОЙ

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение

**«СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 4**

**С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

**Тема: «Изучение лексических выразительных средств**

**в произведениях англоязычных авторов»**

Автор: Хисматуллина Ангелина, 10а класс, 16 лет, МАОУ СОШ №4, г. Новый Уренгой

Руководитель: Поспелова Наталья Владимировна, учитель английского языка, МАОУ СОШ №4, г. Новый Уренгой

г. Новый Уренгой, 2020

**Содержание**

**Введение**………………………………………………………………....................2

**ГЛАВА Ι. СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ**………………………………………………………...3

**Глава ΙΙ.ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**………………………………………………………………………8

**Заключение** ………………………………………………………………………13

**Список литературы** ……………………………………………………………..14

**Приложение 1** …………………………………………………………………….15

**Введение**

В оригинальном тексте можно встретить всевозможные стилистические приемы, которые используются для того, чтобы придать тексту большую яркость и выразительность. К таким приемам относятся: метафора, эпитет, сравнение, повторы и т.д.У переводчика есть следующий выбор: либо попытаться скопировать прием оригинала, либо, если это невозможно, создать в переводе собственное стилистическое средство, обладающее аналогичным эмоциональным эффектом. Для переводчика важна не столько форма, сколько функция стилистического приема в тексте. При передаче стилистических фигур речи - сравнений, метафор и т.п. - переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т.п.

**Актуальность исследования** определяется необходимостью изучения лексических и стилистических средств в произведениях английской и американской литературы.

**Цель исследования**: дать комплексную характеристику системы стилистических и лексических фигур, которые активно используются писателями, а также выявить специфику их функционирования.

**Задачи исследования:**

* дать определения лексических выразительных средств;
* провести анализ особенностей употребления лексических и стилистических средств, которые применяются для создания произведений англоязычных авторов;
* определить процентное соотношение употребления лексических выразительных средств в исследуемых произведениях.

**Объектом исследования** послужили тексты английской и американской художественной литературы.

**Предмет исследования**: английские эпитеты, метафоры, сравнения.

**Метод исследования**: сравнительно-сопоставительный анализ.

**Гипотеза**: метафора, сравнения, эпитеты, употребляются в художественном тексте в качестве лексических выразительных средств.

**Научная новизна** определяется тем, что рассматриваются и изучаются особенности использования лексических и стилистических средств в классической литературе англоязычных авторов.

**Практическая ценность** данного исследования заключается в том, что полученные в результате исследования данные могут быть использованы в преподавании стилистики английского языка, теории и практики перевода.

**ГЛАВА Ι. СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ**

Под выразительными средствами языка мы понимаем такие морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка, которые служат для эмоционального или логического усиления речи. Эти формы языка отработаны общественной практикой, осознаны с точки зрения их функционального назначения и зафиксированы в грамматиках и словарях. Их употребление постепенно нормализуется. Вырабатываются правила пользования такими выразительными средствами языка.

Существует бессчетное множество различных средств оформления информации в художественном тексте, и конечно имея такое количество языковых форм невозможно полностью передать содержание, не внося никаких изменений при переводе - отсюда частое применение приема компенсации и неминуемый эффект нейтрализации некоторых значимых доминант перевода [1, с.214].

К таким средствам относятся: эпитеты, метафоры, сравнения, повторы, авторские неологизмы и т.д. Рассмотрим некоторые из них.

**Эпитет**- это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску. Эмоциональное значение в эпитете может сопровождать предметно-логическое значение, либо существовать как единственное значение в слове. Эпитет рассматривается многими исследователями как основное средство утверждения индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению. Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя. В английском языке, как и в других языках, частое использование эпитетов с конкретными определяемыми создает устойчивые сочетания. Такие сочетания постепенно фразеологизируются, т.е. превращаются во фразеологические единицы. Эпитеты как бы закрепляются за определенными словами. Основная стилистическая функция - выявления индивидуально-оценочного отношения автора к предмету мысли, вносят экспрессивность. [5, с.114]

Эпитеты также можно делить **на языковые** (постоянные) (*greenwood-зеленыйлес, salttears-соленыеслезы, truelove-искренняялюбовь*), **речевые***(thesmilingsun-улыбающеесясолнце, thefrowningcloud-хмуроеоблако, thesleeplesspillow-бессоннаяподушка),* ***эпитеты с инверсией*** *(Camefrightfuldaysofhungerandcold- Пришли страшные дни голода и холода)*

Разновидностями эпитета является **голофразис** и **эмфатическая атрибутивная конструкция с переподчинением**.

**Голофразисом**называется сложное слово, которое образовалось от словосочетания с помощью разделения слов этого словосочетания дефисами: *the-president-is-planning-to-bomb-Japan-and-only-WillSmith-can-save-the-world typesecrets.(«Секреты такие как «президент-планирует-бомбить-Японию-и-только-УиллСмит-может-спасти-мир»)*Количество слов, лежащих в основе голофразиса, практически не ограничено.

Эмфатическая атрибутивная конструкция с переподчинением, в свою очередь, позволяет сделать акцент не на главном слове, а на признаке слова, выделяя его с помощью предлога of. Таким образом, признак становится не зависимым словом в словосочетании, а главным

(*a hell of a mess-адскийбеспорядок, a devil of a sea-морскойдъявол, a dwarf of a fellow- гном*)

Эти две конструкции необходимо отметить по двум причинам: во-первых, частота их использования при описании внешности довольно высока; во-вторых, они представляют особую трудность при переводе, так как им невозможно подобрать строго соответствующий эквивалент и к каждому случаю их употребления нужно подходить индивидуально.

Чаще всего эпитеты употребляются для описания внешности и характера героев, особенно это касается такого художественного жанра, как английская сказка.

Внешность персонажей очень часто предается одной чертой. Про внешность положительных героев говорится что они молоды и красивы. Эпитеты, передающие красоту героини:*beautiful-красивый, fine-прекрасный, bonny-милый, fair-честный.*

*And there she grew up into the most beautiful maiden that ever was seen.*

*И там она выросла в самую красивую девицу, которую когда-либо видели на белом свете.*

Эпитеты, характеризующие внешность мужских персонажей: *handsome-привлекательный, good-looking-хорошо-выглядящий, fine-looking-очаровательный, bonny-милый, fine-прекрасный. He was handsome enough to make all the woman of the world fall in love with him.Он был достаточно красив, чтобы заставить всех женщин мира влюбиться в него.*

Постоянных эпитетов, характеризующих внешность некрасивых героев-мужчин нами обнаружено не было.

Что касается английских сказок, то щеки, губы и волосы - самые важные элементы внешности героини. Обычно щеки девушки подобны вишням, а губы - розам.

*But after a time he looked upon the young sister, with her cherry cheeks, and golden hair, and his love went out to her till he cared no longer for the elder one.*

*Но через некоторое время он посмотрел на молодую сестру, с ее вишневыми щеками и золотыми волосами, и егoлюбовь потянулась к ней, и он перестал заботиться остаршей.*

Традиция предписывает героине (иногда и герою) сказки иметь светлые волосы и нежный цвет лица. В английской сказке красивая девушка всегда имеет светлые волосы, и мачеха не любит свою падчерицу именно за такую красоту волос:

*The stepmother hated her morefor the beauty of her hair.*

*Мачеха ненавидела ее больше всего за красоту ее волос.*

Самым распространенным эпитетом является слово *golden*.

*Shewasasfineandtidyaseverherbeautifulgoldenhair. Она была такой же красивой и аккуратной, как и ее красивые золотые волосы*

Красота волос также передается при помощи эпитетов*shining*

*... thebravelightthatcamefromthebeautifulshiningyellowhair, streamingoutovertheblackclockandfallingtothewateratherfeet. ... храбрый свет, исходящий от прекрасных блестящих золотистыхволос, струящихся по черным часам и падающих к воде у ее ног.*

Иногда в сказках говорится о нежном голосе героини, и передается это эпитетом *sweet:*

*...the king, having caught a sight of her, approached, and what with her beauty and sweet voice, fell desperately in love with her.*

*... король, увидев ее, подошел, и вместе с ее красотой и сладким голосом, отчаянно влюбился в нее*

Про глаза сказочных персонажей, и отрицательных и положительных, говорится, что они яркие, блестящие, проницательные, и эти все качества передают эпитеты *sharp, bright (проницательный, яркий).*

*... a small black thing with very bright eyes, twitching pointed ears, and a long tail*

*... небольшая черная вещь с очень яркими глазами, заостренными ушами и длинным хвостом*

Эпитет*fiery (огненный)*является основным при характеристике глаз эльфов, злых волшебников, великанов и других отрицательных героев.

*These he knew their fiery eyes, and knew that he was at last in the Land of Fairy.*

*Он знал их огненные глаза и знал, что он наконец-то в Стране Фей*

При помощи эпитетов *huge, great,(гигантский, огромный)*подчеркивается большой рост отрицательных героев, а также предметы их быта.

*In those days, the Mount of St. Michel in Cornwall was the fastness of a huge giant whose name was Cormoran.*

*В те дни гора Сен-Мишель в Корнуолле была крепостью огромного гиганта по имени Корморан*

Антонимы этих эпитетов, *tiny, wee (крошечный)*наоборот, описывают крошечных волшебных героев и все что их окружает.

*Once upon a time there was a teeny-tiny woman who lived in a teeny-tiny house in a teeny-tiny village.*

*Когда-то существовала крошечная женщина, которая жила в крошечном доме в крошечной деревушке.*

Английские сказки располагают целым рядом эпитетов, которые дают положительные оценки характеру героя, а также его душевные качества: *good-хороший, goodly-красивый, kind-добрый, fine-прекрасный, sweet-милый, nice-славный: sweet girl (милая девушка), my good man ( мой хороший человек).*

Положительность героев также характеризуется эпитетами образованными от прилагательного*good (good-natured-добродушный, good-tempered- хорошо закаленный характер):*

*Jack's mother was a good-tempered woman.*

*Мать Джек была хорошо закаленной женщиной.*

Среди более конкретных качеств положительного характера в мужских образах особенно ценится храбрость (*brave-храбрый*, *bold-смелый*) и галантность:*the bravest and the most gallant was Mr. Fox(самым храбрым и самым доблестным был мистер Фокс).*

В английских сказках выделяется такое качество как рассудительность, особенно у героине, и выражается в таких эпитетах как: *wise* и*clever (мудрый, умный).*

*The youngest of the three strange lassie was called Molly Whuppie and she was very clever.*

*Самую младшую из трех странных девушек звали Молли Вуппи, и она была очень умна.*

Часть английских сказок посвящена простоватым героям, которые характеризуются эпитетами: *silly-глупый, stupid-бестолковый, foolish-глупый, simple-простой: poorsillyJack-бедный глупый Джек, foolishman-глупый мужчина.*

Следующая группа эпитетов это отрицательные эпитеты:*cruel-жестокий, bad-плохой, ill-tempered-раздражительный, wicked-слабый, unkind-недобрый.*

*Sink on, cried the cruel princess, no hand or glove of mine you'll touch.*

*Погрузись, закричала жестокая принцесса, ни одной руки или перчатки ты не коснешься.*

Также часто встречаются имена героев, образованные с помощью эпитетов, которые указывают на характер героя или характерную деталь портрета: *Simpleton Peter (Простак Питер), Lazy Jack (ленивый Джек), the Red Ettin (Кровавый Эттин), Tom Thumb (Мальчик с пальчик).*

Следующая группа эпитетов определяет место действия в сказке. Особый мир отличается от реального мира, и герой и героиня попадают в увлекательное путешествие, все это сопровождается эпитетами:*darkwood-темный лес, greatwood-великий лес, densewood-густой лес, greatjourney-великое приключение.*

**Метафора** - скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго, основана на ассоциации по сходству *(AmightyFortressisourGod-Могущественная Крепость-наш Бог).*

Выраженная одним образом метафора называется простой. Развернутая, или расширенная, метафора состоит из нескольких метафорически употребленных слов, создающих единый образ, т.е. из ряда взаимосвязанных и дополняющих друг друга простых метафор, усиливающих мотивированность образа. Функция развернутых метафор - расплывчатость и туманность создаваемого образа в целях оживления уже стершейся или начинающей стираться образности, а также способ точного отображения действительности в художественном плане.

Метафоры также могут быть **речевыми** и **языковыми**. Речевая метафора оригинальна, свежа, является обычно способом точного отображения действительности в художественном плане и всегда дает какой-то оценочный момент высказыванию. Языковая метафора (выразительное средство языка) окаменелая со стершейся образностью, приобретает оттенок штампованности *(therayofhope-лучнадежды, floodsoftears-потокислез, stormofindignation-бурянегодования, flightoffancy-полетфантазии, gleamofmirth-отблесквеселья, shadowofasmile-теньулыбки).*Их употребление привычно.

Метафора бывает сюжетная/композиционная, она реализуется на уровне всего текста. В романе Джорджа Апдайка миф о кентавре Хироне используется для изображения жизни провинциального американского учителя Колдуэлла. Параллель с кентавром поднимает образ скромного школьного учителя до символа человечности, доброты и благородства.

Национальная метафора характерна для определенной нации: английское слово “bear” помимо буквального значения «медведь» имеет еще и сленговое - «полицейский», тут уместно будет вспомнить, что в мифологии германских племен медведь - символ порядка.

Традиционными метафорами называют метафоры, общепринятые в какой-либо период или в каком-либо литературном направлении. Так, английские поэты, описывая внешность красавиц, широко пользовались такими традиционными, постоянными метафорическими эпитетами, как *pearlyteeth-жемчужные зубы, corallips-коралловые губы, ivoryneck-шея из слоновой кости, hairofgoldenwire-волосы из золотой проволоки.*[7,с. 86]

**Сравнение** - два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сравниваются между собой по какой-либо одной из черт, причем это сравнение получает формальное выражение в виде таких слов, как: *as, such as, as if, like, seem* и др. [7,с. 157]

Стилистические функции сравнения проявляются в художественной выразительности, которую она создает в тексте. Сравнение, наряду с эпитетом и метафорой, получило широкое распространение в творчестве как отечественных, так и зарубежных писателей.

Сравнения делятся на **языковые** и **речевые** по степени закрепленности в языке. Языковые сравнения закреплены в речи и используются языковым сообществом *(eatslikeabird-ест как птенчик),* в то время как речевые - сугубо ситуативны и возникают только в конкретном контексте *(Hismusclesarehardasrock-его мышцы твердые как скала).*

Многие сравнения приобрели устойчивый характер и превратились в идиомы. На них распространяются правила перевода фразеологических единиц, т.е. использование эквивалента, аналога и т.д.

*Asslipperyasaneel* - *скользкий, как угорь* (эквивалент)

*Aslikeastwopeas* - *похожи, как две капли воды* (аналог)

*Asbigaslife* - *в натуральную величину* (описательный перевод)

Сложнее перевод оригинальной авторской образности. Достаточно часто дословный перевод невозможен и требуется замена. Каждый такой случай предполагает индивидуальный, творческий подход.

Особое внимание следует уделять делению сравнений в английском языке на стилистическое (similie) и логическое (comparison). Стилистическое сравнение сравнивает два предмета (явления), принадлежащих к различным классам *(Shelookslikearose-она выглядит как цветок розы)*, в то времякак логическое сравнение - это сравнение двух объектов, принадлежащих к одному классу *(Sheislikehermother-она похожа на мать)*. [7,с. 99]

**Глава ΙΙ.ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Знакомство с лучшими образцами английской поэзии и прозы, умение вдумчиво читать и понимать художественную литературу в единстве содержания и формы способствуют всестороннему целостному развитию личности, становлению духовного мира человека, созданию условий для формирования у него внутренней потребности в непрерывном совершенствовании, в реализации своих творческих возможностей.

В связи с этим нужно уделять большое внимание выработке глубокого понимания художественного произведения и привитию навыков его самостоятельного анализа.

Лингвистический анализ художественного текста направлен на изучение способствующих организации и связи языковых форм в нем. [2,с. 102]

В процессе лингвистического анализа художественного текста выделяют отдельные стилистические приемы и выразительные средства. Чтобы подробнее разобрать и точнее понять названные стилистические явления мы рассмотрим произведения английских и американских авторов, основываясь на, разработанной нами, таблице.

**Лингвистический анализ художественных текстов**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Название произведения** | **Метафора** | **Эпитет** | **Сравнение** |
| **Ф.С. Фицджеральд «Великий Гэтсби»** | «When he saw us **a damp gleam of hope** sprang into his light blue eyes».  «При виде нас в его голубых глазах заиграл влажный отсвет надежды».  Примечания:  Метафора, используемая в данном предложении, является языковой, так как легко понимаема вне зависимости от контекста. Это когнитивная языковая метафора, потому что для того, чтобы передать метафору на русский язык, переводчик не использует те же слова, что и в оригинале, чтобы сохранить сочетаемость слов. Однако это ни в какой мере не влияет на полноту образа. | «The sister, Catherine, was a slender, **worldly girl** of about thirty, with a solid, sticky bob of red hair, and a complexion powdered **milky white**»  «Кэтрин, сестра хозяйки, оказалась стройной, видавшей виды девицей лет тридцати с напудренным до молочной белизны лицом под густой шапкой рыжих, коротко остриженных волос»  Примечания:  В этом предложении в роли эпитетов выступают наречия ***worldly, milky***. Эпитет***worldly*** имеетотрицательноезначениевпереводе.  «Gatsby indicated a gorgeous, **scarcely human orchid** of a woman who sat in state under a white plum tree».  «Та, на кого указывал Гэтсби, красавица, больше похожая на орхидею, чем на женщину, восседала величественно под старой сливой»  Это эпитет в виде атрибутивной конструкции с переподчинением. | «Gatsby, **pale as death**, with his hands plunged **like weights in his coat pockets**, was standing in a puddle of water glaring tragically into my eyes»  «Гэтсби, бледный как смерть, руки точно свинцовые гири в карманах пиджака, стоял в луже у порога и смотрел на меня трагическими глазам»  Примечание:  Стилистическое сравнение более эмоционально, однако при анализе примеров употребления сравнений нами не было выявлено преобладание одного типа сравнения над другим. |
| **Д. Фаулз «Маг»** | «They would bring me American scientific textbooks full of terms that were just as much **Greek to me** as the expectant faces waiting for a simple paraphrase».  «Они приносили мне американские учебники по точным наукам с массой терминов, значение которых было для меня также темно, как темны были загорелые до черноты лица, склонившиеся ко мне в ожидании простого и понятного объяснения».  Примечание:  Данная метафора является развернутой и употребляется в метафорическом значении, вызывает образное значение в связанных с ним словах. «**it's all Greek to me**» (русский аналог - «китайская грамота») |  |  |
| **Э. Сигала «История любви»** | «… but we were **making ends meet**» («… номысводиликонцысконцами»), «Of course, about all we were meeting **were ends**» («Конечно, все, счеммывстречались, былоконцом»)  Примечание:  В основе развернутой метафоры - имеющийся в русском языке эквивалент - **«*сводить концы с концами»***. Однако обыграть его в переводе вряд ли возможно. Надо думать о другом образном стержне. |  |  |
| **ДжойсКэриЛанел «Period Piece»** | «… Tutin **caught his breath** and **gathered his nerve**…»  «...Тутин перевел дыхание и собрался с духом…»  Примечание:  В данном предложении нашему вниманию предоставляются простые языковые метафоры, которые выражают интенсивность чувств протагониста. Эти выражения являются лексическими выразительными средствами, так как часто используются в речи и не несут в себе индивидуального художественного колорита автора. Они точно отображают внутреннее состояние героя. | «Once only, after her **good-night kiss** from the children…»  «Только один раз, после поцелуя на ночь для нее от детей…»  Примечание:  В этом предложение эпитет вносит экспрессивность. | «… Mrs. Bear comes charging in **like some paleolithic monster**, **hopelessly thick-skinned, brutal, insensitive**»  «Миссис Биер нападает, как какой-то палеолитический монстр, безнадежно жестокий, нечувствительный и толстокожий»  Примечание:  Такое мощное сравнение очень точно характеризует антагониста и дает понять его отношения с протагонистом.  «**The angry red of her cheeks** is now the **shiny russet of a country child** ,s, and its look of the defeated but still truculent pug has turned gradually to a look of patient surprise»  «Сердитый красный цвет ее щек - теперь простая блестящая кожа деревенского ребенка, и этот взгляд побежденного, но все еще дерзкого мопса постепенно превратился в вид терпеливого удивления»  Примечание:  Указанное сравнение очень красиво и точно изобразило внешность героини. |

Проведенный анализ еще раз доказывает, что лексические выразительные средства и стилистические приемы являются неоспоримым инструментом в создании художественного произведения.

Нами было подвергнуто анализу 4 произведений англоязычной литературы, из которых было отобрано 79 примеров использования различных выразительных средств. В нашей исследовательской работе наибольшее число лексических выразительных средств пришлось на долю эпитетов, что составило 71% от общего количества всех выразительных средств. Статистическийанализ показал, что объем сравнений в нашей работе составил 11%, метафор 18%.Результаты данного анализа представлены в виде диаграммы:

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Данная исследовательская работа посвящена изучению лексических выразительных средств на примере произведений английских и американских авторов.

В первой главе мы рассмотрели и попытались выявить стилистические функции лексических выразительных средств.

Во второй главе было дано теоретическое обоснование таблицы лексических средств, на базе которой была построена практическая часть исследования, то есть, выявлены и описаны лексические выразительные в произведениях зарубежных писателей.

Таким образом, в процессе данного исследования были выявлены следующие закономерности:

1. Выразительные средства, использующиеся при описании внешности, передачи различной информации, очень разнообразны, однако среди них можно выделить наиболее часто встречающиеся: эпитеты, метафоры и сравнения .

2. При передаче на русский язык эпитетов часто используется прием развернутого описания, когда эпитет как прием в русском варианте не сохраняется, но передается посредствам других средств языка (например, при помощи придаточного предложения или причастного оборота).

3. Передача метафор зависит от природы метафоры. При языковой метафоре обычно не возникает трудностей с переводом. При передаче же авторской метафоры нужно всегда руководствоваться контекстом .

4. Передача сравнений не зависит от природы сравнения. Вне зависимости от того, какой тип сравнения представлен в предложении (стилистическое или логическое), сравнение всегда переводится однотипно .

5. При передаче образа героя можно отступать от того средства выразительности, которое используется в оригинале. Так, например, при передаче эпитета оригинального текста переводчик может использовать метафору в тексте перевода .

6. Редки примеры того, когда средства выразительности используются в изоляции друг от друга. Более распространено их совместное использование, когда одно средство усиливает, дополняет и придает выразительность другому.

Кроме того, проведенный анализ позволяет сделать вывод, что рассмотренные выразительные средства постоянного характера переводятся легче, чем аналогичные частного характера.

Гипотеза, выдвинутая нами, что метафора, эпитет, сравнение, повторение как лексические выразительные средства часто используется в художественных произведениях, в ходе работы была подтверждена. Это обусловлено тем, что данными выразительными средствами авторы пытаются придать особое звучание своему творчеству, и помощь их в художественной речи неумолима.

Таким образом, мы можем утверждать, что изученные нами произведения английских и американских авторов насыщены разнообразными стилистическими средствами и приемами. Для описания событий, явлений, персонажей своих произведений авторы в большом количестве используются различные стилистические средства, такие как метафора, сравнение, эпитет и другие.

Подводя итог, следует отметить, что лексические выразительные средства и стилистические приемы, делающие нашу речь экспрессивной, разнообразны, и знать их весьма полезно. Слово, речь - показатель общей культуры человека, его интеллекта, его речевой культуры. Ни одно произведение не может обойтись без лексических выразительных средств и стилистических приемов.

Цель работы - «дать комплексную характеристику системы стилистических и лексических фигур, которые активно используются писателями, а также выявить специфику их функционирования» - достигнута.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. - М.: Просвещение, 2004.- 384 с.

2. Брандес М.П. Стилистика текста.- М.: Прогресс-Традиция ИНФРА-М, 2004. - 416 с.

3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 470 с.

4. Ивашкин М.П., Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по стилистике английского языка. - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002. - 97 с.

5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2002.- 240 с.

6. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре.- М.: Мост, 2001.- 320 с.

7. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. - М.: Высшая школа, 2004. - 271 с.

8. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. - М.: Издательство ЛКИ, 2008. - 224 с.

9. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М. : Эксмо, 2009. 1200 с .

10. Фицджеральд Ф. С. Великий Гэтсби [Электронный ресурс]. Режим доступа :

http://lib.rus.ec/b/213183

11. Fitzgerald F. S. The Great Gatsby. М. : Айрис-Пресс, 2010.- 288 с .

12. Джон Фаулз. Маг/Джон Фаулз. – Москва: АСТ, 2007.- 816с.

13. Fowles J. R. The Magus. Boston, Little, Brown and Company, 1968.

14. Эрик Сигал. История Любви/Эрик Сигал. – Москва: Эксмо, 2009.-131с.

15. Segal E. W. Love Story. New York, Harper, 1970

16. PeriodPiece/ГолсуориДжон, ШоуБернард, КэриДжойс, МэнсфилдКэтрин, ДжойсДжеймс. –СПб: союз, 2000.- 128с.

Приложение 1

**Лексические выразительные средства**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Эпитеты** | | | | **Перевод** |
| **Языковые:** | | | |  |
| Green wood  Salt tears  True love  Dare wood  Great wood  Dense wood  Great journey | | | | Зеленый лес  Соленые слезы  Искренняя любовь  Темный лес  Великий лес  Густой лес  Великое приключение |
| **Речевые:** | | | |  |
| The smiling sun  The frowning cloud  The sleepless pillow | | | | Улыбающееся солнце  Хмурое облако  Бессонная подушка |
| **Эпитеты с инверсией:** | | | |  |
| Came frightful days of hunger and cold | | | | Пришли страшные дни голода и холода |
| **Постоянные эпитеты для описания внешности:** | | | |  |
| Beautiful maiden  Cheery cheeks  Golden hair  Bright eyes  Fiery eyes  Huge giant  Teeny-tiny woman  Good man  Sweet voice  Good-tempered woman  Brave light  Clever queen  Foolish man  Cruel princess  Sempleton Peter  Poor silly Jack  Lazy Jack  Red Ettin  Tom Thumb  Fine girl  Bonny lass  Fair love  Handsome boy  Good-looking actor  Fine-looking man  Sharp mind  Wee dog  Great giant  Goodly man  Wicked wizard  Kind person  Nice guy  Good-natured character  Bold friend  Gallant soldier  Wise man  Stupid kid  Simple human  Bad guy  Ill-tempered man  Unkind girl | | | | Красивая дева  Вишневые щеки  Золотые волосы  Яркие глаза  Огненные глаза  Огромный гигант  Крошечная женщина  Хороший человек  Сладкий голос  Хорошо закаленная женщина  Храбрый свет  Умная королева  Глупый мужчина  Жестокая принцесса  Простак Питер  Бедный глупый Джек  Ленивый Джек  Кровавый Эттин  Мальчик с пальчик  Прекрасная девушка  Красотка  Честная любовь  Привлекательный парень  Симпатичный актер  Мужчина приятного вида  Проницательный ум  Крошечная собачка  Огромный великан  Прекрасный человек  Слабый волшебник  Добрый человек  Хороший парень  Добродушный персонаж  Смелый друг  Доблестный воин  Умный мужчина  Глупый ребенок  Обычный человек  Плохой парень  Раздражительный человек  Недобрая девочка | |
| **Метафора** | | | | | |
| **Речевые:** | | | |  | |
| Mighty fortress | | | | Могущественная крепость | |
| **Языковые:** | | | |  | |
| The ray of hope  Floods of tears  Storm of indignation  Flight of fancy  Gleam of mirth  Shadow of a smile  Gleam of hope | | | | Луч надежды  Потоки слез  Буря негодования  Полет фантазии  Отблеск веселья  Тень улыбки  Проблеск надежды | |
| **Традиционные метафоры:** | | | |  | |
| Pearly teeth  Coral lips  Ivory neck  Hair of golden wire | | | | Жемчужные зубы  Коралловые губы  Шея из слоновой кости  Волосы из золотой проволоки | |
| **Развернутые метафоры:** | | | |  | |
| It’s all Greek to me  Making ends meet | | | | Китайская грамота  Сводить концы с концами | |
| **Сравнение** | | | | | |
| **Языковые:** | | |  | | |
| Eats like a bird | | | Ест как птенчик | | |
| **Речевые:** | |  | | | |
| His muscles are hard as a rock | | Его мышцы твердые как скала | | | |
| **Идиомы:** | |  | | | |
| As slippery as an eel  AS like as two peas  AS big as life | | Скользкий, как угорь  Похожи, как две капли воды  В натуральную величину | | | |
| **Стилистическое сравнение:** | |  | | | |
| She looks like a rose  In like some paleolithic monster  pale as death | | Она выглядит как цветок розы  Как монстр доисторического времени  Бледный как смерть | | | |
| **Логическое сравнение:** | |  | | | |
| She is like her mother | | Она похожа на мать | | | |
| **Эмфатическая атрибутивная конструкция** | | | | | |
| A hell of a mess  A devil of the sea  A dwarf of a fellow | Адский беспорядок  Морской дьявол  Парнишка гном | | | | |
| **Голофразис** | | | | | |
| The-president-is-planning-to-bomb-Japan-and-only-Will Smith-can-save-the-world type secrets | | Cекреты такие как «президент-планирует-бомбить-Японию-и-только-УиллСмит-может-спасти-мир | | | |